

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Construcción del orador en las orillas del dialecto.

Alcaráz, Juan José, Franco, Sebastián y Santos, María del Carmen.

Cita:

Alcaráz, Juan José, Franco, Sebastián y Santos, María del Carmen (2019). *Construcción del orador en las orillas del dialecto*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1494>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/CNd>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

1949-2019
70 AÑOS DE
GRATUIDAD
UNIVERSITARIA

ESCUELA
HUMANIDADES
20 AÑOS

LICH
Laboratorio de Investigación
en Ciencias Humanas



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Construcción del orador desde las orillas del dialecto

Franco, Félix Sebastián
Santos, María del Carmen
Alcaraz, Juan José
Universidad Nacional de Misiones
malturian@gmail.com
mdelcsantos@hotmail.com
jualjo2@hotmail.com

Resumen

Desde el 2018 se desarrolla el Proyecto “Curso de Oratoria y Comunicación” (Res. HCD N°066/18) en el marco del Programa “La extensión como herramienta de inclusión y articulación de la Universidad pública con la región”, dependiente de la Secretaría de Extensión y Vinculación Tecnológica (FHyCS, UNaM).

Como pauta final optativa del curso, los asistentes son invitados a *exponer-explicar/argumentar* algún tema de su interés en no más de diez minutos; apenas una muestra. Ese corpus audiovisual es nuestro punto de partida para plantear reflexiones semióticas y gramaticales sobre la construcción del *ethos* y el *phatos* (Aristóteles), y analizar particularmente el discurso del orador: sobre selecciones lexicales, morfológicas y semánticas que construyen y configuran ese vínculo tan particular con su auditorio.

Nos proponemos reflexionar sobre cómo aparece -o no- particularmente el *leísmo* en ciertas ocasiones, o bien cómo el dialecto en general se incrusta en el devenir del discurso, dando lugar a una selección lexical particular y configurando el grado de cercanía entre los que *escuchan-hablan* para construir en ese intercambio la imagen del *orador*.

Orador; ethos; phatos; dialecto; leísmo.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Ponencia (versión sintética)

En el presente trabajo nos proponemos compartir algunas reflexiones producto de la articulación de las prácticas de extensión con las de investigación, tomando como objeto de estudio la oralidad secundaria de estudiantes y profesionales que participan del proyecto de extensión “Curso de Oratoria profesional y académica” en la Secretaría de Extensión de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM.

El curso destina varios encuentros a explorar los aspectos verbales y no verbales que los oradores ponen en juego con fines específicos. A través del juego, el trabajo colaborativo entre pares y la reflexión, el grupo vive la experiencia de diseñar, poner en escena y analizar distintas situaciones comunicativas que requieren el uso de la palabra en público. Al finalizar, el foro de oradores recibe a quienes, voluntariamente, aceptan el desafío de preparar una micro-situación y hablar frente al auditorio durante un tiempo de siete a diez minutos. Con el consentimiento de los participantes filmamos sus disertaciones y construimos los archivos que nos permiten focalizar en distintos aspectos de nuestro interés investigativo.

En esta ocasión focalizamos en el dialecto. Para ello construimos una serie compuesta por dieciséis presentaciones, de las cuales obtuvimos un ejemplario con enunciados que nos permiten una primera aproximación, que lejos de pretender ser exhaustiva, procurará dar cuenta de la semiosfera propia del ámbito académico, donde se instala el discurso con sus estrategias y su semiosis.

Para comenzar recuperamos conceptos clave de la clásica “Retórica” aristotélica: el *Ethos* o carácter del orador, que le da credibilidad a su palabra; el *Phatos* o conjunto de pasiones que despierta en el público; y el *Logos*, el conocimiento acerca del tema sobre el que disertará. En esa intersección podemos observar el trabajo de los oradores: cuánto saben del tema en cuestión, qué estrategias accionan y qué grado de empatía logran de su auditorio. Como hablantes operan con el nivel paradigmático de la lengua: el de las opciones disponibles pero también operan -más o menos conscientes- con la dimensión semiótica de lo no verbal, que desde la gestualidad, el emplazamiento corporal y el uso del espacio, la voz -entre otros factores- les permiten proyectar una imagen de sí y resultar más o menos empáticos, más o menos claros, más o menos persuasivos.

Al tomar la palabra los oradores estilizan un género (examen oral, charla, conferencia, intervención en un medio de comunicación, etc) cuyos rasgos de composición y estilo, diría Bajtin (1952) responden a matrices aprendidas en la vida social frente al desafío de intervenir en público. “Es la primera vez que doy una charla”, dicen o, por el contrario “estoy acostumbrado a hablar ante públicos masivos pero el otro día tuve que enfrentar un auditorio pequeño y me bajó de golpe el miedo escénico”. La inexperiencia da cuenta de una escasa familiaridad del hablante con las convenciones que rigen un género y lo encuentran desprovisto de las habilidades necesarias para adentrarse en esas desconocidas semiosferas y aprender a gestionar la comunicación.

Conforme avanza nuestra exploración del corpus, comprobamos ciertas regularidades que dan cuenta de rasgos isomórficos, diría Lotman, entre ellos tomamos nota de la ausencia o presencia solapada del dialecto misionero en los usos de la oralidad pública de nuestros estudiantes y profesionales. Ana Camblong (2013) lo define así:



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

El dialecto que denomino asperón y basáltico, en alusión a la maleable piedra guaraníca producto de sedimentaciones milenarias y al duro basamento arcaico, habla la lengua oficial argentina con marcas de rara factura y de inconfundibles discursos. Sin duda, este engendro resulta asperón al canon y al oído académico. Mezcla residual de arcaísmos y de cambiantes combinaciones, sincretismos extraños que amalgaman componentes lingüísticos de diversa índole y procedencia. (pp. 38-9)

Al parecer, el *ethos* de la elocuencia -el del saber decir y pronunciar- reniega o solapa el dialecto asperón o basáltico. Reniega cuando apela al estándar para estilizar un discurso que pretende ser portador de las mayores cualidades oratorias. En la semiosfera académica no pocos oradores se invisten de formalidad por los cuatro costados: la selección léxica, la disposición o estructura, el cuerpo y la voz. Otros, en cambio discurren frente a los otros con la naturalidad a flor de piel, a tal punto que obtienen débiles aplausos de sus pares o devoluciones como: “la frase me pareció un poco informal para la situación”, o “se come las eses”.

Tales representaciones acerca de “lo formal”, que excluyen giros, vocablos y rasgos fonológicos dialectales dan cuenta de un imaginario negativo con respecto al dialecto, que proclama la efectividad del mentado “estándar”, al que seguimos considerando oficial y prestigioso. No obstante, el dialecto sobrevive agazapado y acechante, “achicado” por una lengua que “lo tiene cortito” y lo reta cada vez que aparece. Mala costumbre, nos dirá Ana Camblong (2013), quien conoce los recónditos vericuetos de la alfabetización en las fronteras y sostiene que...

los niños que intentan acceder a la cultura escolar (...) “descubren” que su cultura familiar debe quedar fuera del campo educativo, “descubren” en ese “umbral” que deben desistir del acervo cultural y lingüístico con que los ha protegido y modelado su familia. Este niño “descubre” que la memoria de su “avío” familiar y vecinal, no le sirve y que sus ancestros quedan colgados en el borde de la experiencia escolarizada. (p. 65)

Una de las pocas situaciones en las que observamos la presencia del dialecto es en el exordio. Bien sabido es que para Aristóteles, esta parte de la dispositio es mucho más que el simple inicio de la disertación, ya que cumple la función de captar la benevolencia del auditorio. El propio Aristóteles recomienda al orador “...resulta así necesario atender, a los efectos del discurso, no sólo a que sea demostrativo y digno de crédito, sino también a cómo ha de presentarse uno mismo y a cómo inclinará a su favor al que lo juzga” (2016:175).

Compartimos algunos hallazgos:

Bueno... buenas noches... Mi nombre es S. P. y vengo a rendir... (risas) –‘anga’ú’ nomá(s). (risas a coro).



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

La partícula 'Anga'ú' de uso extendido en la zona de influencia del guaraní en Misiones¹ y con algunas variantes en Corrientes (donde es más popular 'Nga'ú') tiene distintos matices semánticos que van del sentido hipotético que podría tener lo dicho a la mentira y la falsedad. La estudiante saluda, se presenta, prefigura la situación retórica del examen y en un guiño de complicidad con el auditorio agrega la expresión coloquial que provoca inmediatamente la risa coral del auditorio. Ese gesto de empatía rompe el clima tenso que la propia escena genérica y la oradora en situación de alumna examinada contribuyen a establecer.

Me gustaría empezar esta disertación haciendo una confesión. ¡Cháke!... (J.M.)

A través de la intejección el orador apela directamente al auditorio. El 'cháke' se usa con distintos matices, puede significar advertencia ante el peligro (¡ojo!, ¡cuidado!); o bien, admiración. En este caso observamos un matiz exhortativo que implica sorpresa y extrañamiento, lo cual podría constituir una estrategia del orador para habilitar la escucha o provocar el interés en el auditorio.

En nuestro corpus únicamente hallamos el leísmo como ejemplo de usos dialectales en discursos expositivos-explicativos. Por ejemplo, en las reformulaciones o las ejemplificaciones:

Por el solo hecho de ser considerado peligroso, por más que no haya cometido un delito, igual se le castiga... (J. P.)

Pasaron muchos años y de grande le vio en un supermercado. (B. Z.)

Tal como ya indicaba a mediados de los setenta el lingüista Hugo Amable (2012):

En esta región, el predominio del leísmo es absoluto. En todas partes, en todos los rincones, en todas las ciudades, en el monte, en las chacras, en los secaderos, en los obrajes, en las escuelas... se emplea el *le* y el *les* en función de objeto directo. (Amable; 2012:24)

Frente al predominio del leísmo en los discursos de trama expositivo-explicativa, en los discursos argumentativos, hallamos la presencia del dialecto en enunciados como este:

¿Saben lo que adujo el defensor? Que el acusado había sufrido maltratos por parte de su madre y otros familiares durante su infancia y que esa violencia trasladó a otros seres queridos. ¡Pooobre 'angá'! La culpa la tiene la vida, que lo maltrató... (S.C.)

'Angá' constituye una modalidad apreciativa que denota compasión; sin embargo, en el enunciado que tomamos se luce como ejemplo de ironía, lo cual se ve acentuado por la entonación y la gestualidad que la acentúan desde lo paraverbal y lo

¹ Recientemente, el Diario "El territorio" de Posadas destaca la incorporación de esta expresión al Diccionario del habla de los argentinos. Cf.: <https://www.elterritorio.com.ar/anga-y-angau-incluidas-en-el-diccionario-del-habla-argentina-24449-et>



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

1949-2019
70 AÑOS DE
GRATUIDAD
UNIVERSITARIA

ESCUELA
HUMANIDADES
20 AÑOS

LICH

Laboratorio de Investigación
en Ciencias Humanas



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

semiótico.

Sin más espacio en el que agregar y haciendo honor al dialecto asperón y basáltico que nos modela, diríamos *ya da ya*. Aunque sea poco *mismo*, creemos que este recorrido nos permite bosquejar los primeros hallazgos y las incipientes reflexiones que nos todavía nos depara un corpus tan rico como singular.

Referencia bibliográficas

- Amable, Hugo W. (2012) *Las figuras del habla misionera*. Posadas: EDUNaM.
Aristóteles (2016): *Poética. Retórica*. Buenos Aires. Ediciones Lea.
Camblong, Ana (2014): *Habitar las fronteras*. Editorial Universitaria.